

УДК 81

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2019.4.29

## ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «МОРЕХОДСТВО» В ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОЙ ПОЭМЕ «КИТ/НВÆЛ»

© Е. А. Карамышев

*Лингвистический центр «Персонал»**Россия, Челябинская область, 455000 г. Магнитогорск, ул. Горького, 18.**Тел. +7 (908) 078 16 25.**Email: ya.joni77@yandex.ru*

*Представлено исследование тематического поля «Мореходство» и его плотности в лексической оболочке древнеанглийской поэмы «Кит». Данное тематическое поле представлено древнеанглийскими лексическими единицами, составляющими синонимический ряд «корабль/scip», «море/sæ» и «мореплаватель/sætapp». Синонимический ряд рассматривается как незамкнутая система лексических единиц, объединенных общим значением. Плотность тематического поля «Мореходство» определяется как соотношение частотности представленных лексем к длине текста. Известно, что основными особенностями поэзии англосаксов являются принцип аллитерации, обилие поэтической лексики (поэтизмы), кеннинги (описательно-метафорические обороты) и широкое использование синонимов. Например, в древнеанглийской поэме «Беовульф» синонимический ряд «корабль/scip» состоит из 17 лексических единиц, а для обозначения понятия «море» использовали 25 синонимов. Поэтическая природа текста также зависит от ритмико-синтаксического построения фразы (так называемый IV принцип закона Бехагеля). Мореходство, включающее в себя такие понятия, как море или корабль, рассматривается как одна из центральных тем англосаксонского народного творчества. Материалом представленной статьи является поэма древнеанглийского периода «Кит», входящая в корпус так называемой Экстерской Книги, рукопись которой относится к X в.*

**Ключевые слова:** синонимический ряд, тематическое поле, плотность тематического поля, аллитерация, закон Бехагеля, частотность лексической единицы, длина текста, формула частотности.

Мировоззрение англосаксов, которые, по мнению Д. М. Вильсона, являются покорителями кельтских Британских островов, непосредственно было связано с морской стихией и кораблем [2]. Англи, саксы и юты были не только воинственными племенами, но и превосходными мореходами, что позволило на британской земле основать свои ранние средневековые королевства. Таким образом, такие понятия, как воин, меч, щит, война, битва, море, корабль являются основными и наиболее актуальными предметами и явлениями повседневной жизни англосаксонского общества. Кроме того, представленные предметы бытия англосаксов хорошо отражаются в древнеанглийском языке на лексическом уровне. В качестве примера можно отметить широкое использование синонимов, что соответствует действию семантического закона Шпербера, когда наиболее важные предметы или явления для общества обозначаются n-количеством лексических единиц [5]. Например, для обозначения битвы/battle англо-древнеанглийский словарь В. В. Скита приводит следующие древнеанглийские лексемы *gefeohht*, *hild*, *orett*, *here*, *gewinn*, *getoht*, *tohte*, *beadu*, *beadulac*, *æscplega*, *ecgplega*, *gudplega*, *wigplega* (данный синонимический ряд состоит из 13 лексем) [10]. В этой связи также интересно отметить, что в древнеанглийской поэме «Беовульф» синонимический ряд «корабль/scip» состоит из 17 лексических единиц, а для обозначения понятия «море» использовали 25 синонимов [6].

Цель данной работы заключается в том, чтобы определить частотность древнеанглийских лексических единиц, составляющих текстовые синонимические ряды «корабль/scip», «море/sæ» и «мореплаватель/sætapp» которые являются основой тематического поля «Мореходство» в поэме «Кит». В настоящей работе под термином «синонимический ряд» мы понимаем незамкнутую систему лексических единиц, которые объединены общим понятийным содержанием на основе доминанты ряда. В качестве доминанты синонимического ряда выступает активная, или высокочастотная, и стилистически нейтральная лексема. На основе частотности представленных лексем можно также определить плотность тематического поля «Мореходство» в соотношении к длине текста. Длина текста – это общее количество лексических единиц, входящих в состав текста. Таким образом, длина текста древнеанглийской поэмы «Кит/Hwæl» состоит из 470 лексем.

В современной лингвистической науке существует три вида частотности употребления лексических единиц, которые определяются с помощью статистического метода. Здесь можно отметить нормированную частоту (или частотность), относительную частоту и абсолютную частоту.

Нормированная частота употребления лексических единиц статистически вычисляется по формуле

$$Q = f \times \beta, \quad (1)$$

где  $Q$  – нормированная частота,  $f$  – относительная частота,  $\beta$  – постоянная величина, константа, числовое значение которой составляет 1 000 000. В предлагаемой работе данный тип частотности не рассматривается.

Относительная частотность употребления лексических единиц статистически определяется по формуле

$$f = F/N, \quad (2)$$

где  $f$  – показатель относительной частоты,  $F$  – абсолютная частота лексической единицы,  $N$  – количество всех лексических единиц, входящих в состав текста (так называемая длина текста) [8].

Абсолютная частота лексической единицы в тексте статистически можно определить по соотношению

$$F = U, \quad (3)$$

где  $F$  – величина абсолютной частотности лексической единицы,  $U$  – количество вхождений лексической единицы в данный текст (корпус) [8].

Для статистического определения показателя плотности тематического поля (или объема тематического поля) в пределах лексической оболочки текста необходимо использовать следующую формулу

$$\rho = Z/N, \quad (4)$$

где  $\rho$  – количественный показатель плотности, или объема, тематического поля в пределах текста,  $Z$  – количество вхождений лексических единиц, составляющих данное тематическое поле,  $N$  – длина текста.

Если в средневековой Англии город, по мнению А. Г. Глебова, – это центр ремесленной деятельности и торгового обмена, то духовно-культурная жизнь и поэтическое искусство складывались в стенах церкви и королевского двора [3]. Основными носителями поэтического языка и народного творчества в англосаксонскую эпоху были scopы (древнеанглийское *scop* «поэт»). Как отмечает историк средневековой Англии Л. Ф. Зальцман, единственной темой, достойной внимания англосаксонского поэта, является война, которая неразрывно связана с мореходством [4]. Следует также добавить, что дошедшие до нас поэтические произведения древнеанглийского периода создавались главным образом в Нортумбрии и Мерсии в конце VII и в начале VIII в. Авторы многих поэтических памятников неизвестны. Несмотря на то, что большинство поэтических памятников первоначально создавались на мерсийском и нортумбрийском диалектах, они сохранились в более поздних рукописях конца X – начала XI в., написанных на уэссекском диалекте древнеанглийского языка.

В настоящее время в английской филологии существуют четыре основных корпуса текстов древнеанглийской поэзии: Коттонская рукопись (известна также как рукопись Беовульфа. В этой рукописи записаны поэма «Беовульф», фрагмент поэмы «Юдифь» и ряд мелких поэтических произведений), рукопись Кэдмона (эта рукопись содер-

жит поэмы «Книга бытия», «Исход», «Даниил» и другие поэтические произведения библейского содержания), Эксетерская книга (данная рукопись содержит поэмы «Кит», «Морестранник», «Христос», «Феникс», сказки, загадки и другие произведения поэтического характера) и книга Верчелли (эта рукопись содержит поэму «Андрей», «Елена» и другие поэтические произведения) [1].

Относительно Эксетерской книги/The Exeter Book интересно отметить следующее, что данный корпус поэтических памятников датируется X веком. Эта рукопись была подарена в 1072 г. епископом Леофриком библиотеке собора в английском городе Эксетер, где она находится и поныне. Как сказано выше, поэма «Кит/Hwæl» входит в корпус так называемой Эксетерской книги. Относительно диалектной принадлежности представленной поэмы можно отметить, что в соответствии с правилом расщепления и законом преломления рукопись поэмы «Кит/Hwæl» составлена на уэссекском диалекте классического древнеанглийского языка.

Древнеанглийская поэма «Кит/Hwæl» представляет собой стихотворение, в котором описывается кит, символизирующий Сатану. Автор поэмы неизвестен. В данном произведении распространенный сказочный мотив, когда кит, принимаемый моряками за остров, смешивается с христианскими легендами о дьявольских чудовищах [9].

Теперь следует рассмотреть состав и частотность текстового синонимического ряда «корабль/scip». В представленной поэме можно отметить следующий текстовый синонимический ряд для обозначения морского судна: *scip* (в поэме употребляется два раза), *ceol*, *sæmearh*, *udmearh*. Здесь можно выделить стилистически нейтральные лексемы *scip* и *ceol*, а также кеннинги (описательно-метафорические обороты): *sæmearh* «морской конь», *udmearh* «морской конь/конь волны». Таким образом, количественный состав текстового синонимического ряда «морское судно» составляет 4 лексические единицы. Общее количество вхождений лексических единиц, обозначающих корабль, составляет 5 раз. В связи с этим можно применить формулу для определения процентной доли синонимического ряда «морское судно» в составе поэмы «Кит/Hwæl»

$$A = Q/N, \quad (5)$$

где  $A$  – удельный процент синонимического ряда в тексте,  $Q$  – общее количество вхождений лексических единиц ряда в тексте,  $N$  – общая длина текста.

Следовательно,  $A = Q/N = 5/470 = 1.07\%$ , то есть в древнеанглийской поэме «Кит/Hwæl» лексические единицы, обозначающие корабль, составляют только 1.07% от общего лексического состава текста.

Далее следует рассмотреть состав и частотность текстового синонимического ряда «море/sæ». Для обозначения моря/морской стихии в данной

поэме используется следующий синонимический ряд: *fyrnstream*, *wæd*, *sund*, *stream*, *wæg*, *garsecg*, *holm*. В составе представленного синонимического ряда можно отметить как нейтрально стилистическую лексему (*wæd*), так и поэтизмы (*fyrnstream*, *sund*, *stream*, *wæg*, *garsecg*, *holm*). Количественный состав текстового синонимического ряда «море» составляет 7 лексических единиц. Общее количество вхождений лексических единиц, обозначающих море, составляет 7 раз. Таким образом, можно определить процентную долю синонимического ряда «море» в поэме «Кит/Hwæl» по формуле (5).

Следовательно,  $A = Q/N = 7/470 = 1.49\%$ , то есть в древнеанглийской поэме «Кит/Hwæl» лексические единицы, обозначающие корабль, составляют только 1.49% от общего лексического состава текста.

В лексической оболочке поэмы «Кит/Hwæl» можно также отметить текстовый синонимический ряд для обозначения мореплавателя/морехода. Сюда можно отнести следующие лексические единицы: *fareðlacend* (поэтизм, в тексте употребляется два раза), *wæglipend* (поэтизм), *ferend* (нейтрально стилистическая единица), *scealc* (нейтрально стилистическая единица), *sæliðend* (нейтрально стилистическая единица), *faras* (контекстуальный синоним), *hæleþ* (контекстуальный синоним). Следует отметить, что в данной поэме мореходом является каждый, кто находится на борту морского судна. Количественный состав текстового синонимического ряда «мореплаватель/мореход» составляет 7 лексических единиц. Общее количество вхождений лексических единиц, обозначающих море, составляет 8 раз. Таким образом, можно определить процентную долю синонимического ряда «море» в поэме «Кит/Hwæl» по формуле (5).

Следовательно,  $A = Q/N = 8/470 = 1.71\%$ , то есть в древнеанглийской поэме «Кит/Hwæl» лекси-

ческие единицы, обозначающие мореплавателя, составляют только 1.71% от общего лексического состава текста.

Таким образом, в древнеанглийской поэме «Кит/Hwæl» тематическое поле «Мореходство» состоит из 18 лексических единиц. Общее количество вхождений лексических единиц в этой поэмы составляет 20 словоупотреблений. Применяя формулу (4), мы можем определить плотность данного тематического поля в лексической оболочке представленной поэме.

Следовательно,  $\rho = Z/N = 20/470 = 4.26\%$ , т.е. в древнеанглийской поэме «Кит/Hwæl» плотность тематического поля «Мореходство» составляет 4.26% от общего лексического состава текста в процентном соотношении.

Следует также определить абсолютную и относительную частотность лексических единиц, входящих в тематическое поле «Мореходство» поэмы «Кит/Hwæl». Частотные характеристики лексических единиц определены по формуле (2) и (3). Частотность данных лексических единиц можно представить в табл.

Разнообразие синонимов в поэтическом тексте можно объяснить действием правил древнегерманского аллитерационного стиха (повторение одинаковых звуков, особенно согласных, в начале слова в пределах стиха), а выбор той или иной лексической единицы зависит, в некоторой степени, от ритмико-синтаксического закона. В лингвистической науке этот закон известен как IV-й принцип закона Бехагеля, согласно которому короткие фразы или лексемы размещаются перед длинными фразами или лексемами в пределах грамматической конструкции [7]. Таким образом, можно определить причину выбора представленной лексической единицы в поэтическом памятнике «Кит/Hwæl».

Таблица

Частотность лексических единиц, составляющих тематическое поле «Мореходство» в древнеанглийской поэме «Кит/Hwæl»

№ п/п	Лексема	Значение	Стилистический тип	F	f	Строка в тексте
1	<i>scip</i>	a ship	нейтральный	2	0.43	13, 31
2	<i>ceol</i>	a ship	нейтральный	1	0.21	17
3	<i>sæmearh</i>	a ship	кеннинг	1	0.21	15
4	<i>yðmearh</i>	a ship	кеннинг	1	0.21	49
5	<i>fyrnstream</i>	a sea	поэтизм	1	0.21	7
6	<i>wæd</i>	a sea	нейтральный	1	0.21	9
7	<i>sund</i>	a sea	поэтизм	1	0.21	15
8	<i>stream</i>	a sea	поэтизм	1	0.21	18
9	<i>wæg</i>	a sea	поэтизм	1	0.21	27
10	<i>garsecg</i>	a sea	поэтизм	1	0.21	29
11	<i>holm</i>	a sea	поэтизм	1	0.21	51
12	<i>fareðlacend</i>	a seafarer	поэтизм	2	0.43	5, 20
13	<i>wæglipend</i>	a seafarer	поэтизм	1	0.21	19
14	<i>ferend</i>	a seafarer	нейтральный	1	0.21	25
15	<i>scealc</i>	a seafarer	нейтральный	1	0.21	31
16	<i>sæliðend</i>	a seafarer	нейтральный	1	0.21	48
17	<i>firas</i>	a seafarer	контекстуальный синоним	1	0.21	39
18	<i>hæleþ</i>	a seafarer	контекстуальный синоним	1	0.21	40

Примечание: символический знак F обозначает абсолютную частотность лексических единиц, символ f – относительную частотность лексических единиц.

Строка 13: *heahstefn scipu to þam unlode onscugarum* «чалыт сначала челны высокогрудные» иллюстрирует действие ритмико-синтаксического закона Бехагеля.

Строка 31: *scipu mid scealcum* «и лады, и ладейшики» иллюстрирует действие правила аллитерации.

Строка 17: *collenferþe ceolas stondað* «доблестные челны стоят» иллюстрирует действие правила аллитерации.

Строка 15: *setlaþ sæmearas sundes æt ende* «морских под скалами коней привязывают» иллюстрирует действие правила аллитерации.

Строка 49: *eorlas ond ybmearas* «мореплавателей и морских коней» иллюстрирует действие ритмико-синтаксического закона Бехагеля.

Строка 7: *fyrnstreama geflotan, Fastitocalon* «Фаститокалон – исконный житель моря» иллюстрирует действие ритмико-синтаксического закона Бехагеля.

Строка 9: *swylce worie bi wædes ofre* «вершиной шершавой возвышающейся над морем» иллюстрирует действие правила аллитерации.

Строка 18: *bi staþe fæste streame biwunden* «челны, причаленные к песчаной отмели» иллюстрирует действие правила аллитерации.

Строка 27- (28): *on sealtne wæg mid þa noþe niþer gewiteþ* «в морские волны топят пришельцев, спешит в пучину» иллюстрирует действие ритмико-синтаксического закона Бехагеля.

Строка 29: *garsecges gæst, grund geseced* «жадный житель моря, погружаясь, уносит» иллюстрирует действие правила аллитерации.

Строка 51: *þonne hine on holme hungor bysgað* «когда его в море мучит голод» иллюстрирует действие правила аллитерации.

Строка 5: *frecne on ferðgrim, fareðlacendum* «губителем злобесным корабельщиков -мореходов» иллюстрирует действие правила аллитерации.

Строка 20: *farðlacende, frecnes ne wenað* «без страха морестранники костры раскладывают» иллюстрирует действие правила аллитерации.

Строка 19: *ðonne gewiciað werigferðe* «потом морские скитальцы усталые располагаются» иллюстрирует действие ритмико-синтаксического закона Бехагеля.

Строка 25: *þæt him þa ferend on fæste wuniaþ* «что убежище корабельщики на горбе его устроили» иллюстрирует действие правила аллитерации.

Строка 48: *se þe bisenced sælibende* «с морскими конями кит могучий» иллюстрирует действие правила аллитерации.

Строка 39: *flah feond gemah, þætte fira gehwylc* «боли в горбине, что корабельщики некие» иллюстрирует действие правила аллитерации. Здесь необходимо добавить, что лексема *firas* (в тексте *fira*) «люди, мужчины» выступает в качестве контекстуального синонима для обозначения мореплавателя.

Строка 40: *hæleþa synnes on his hringe biþ* «мужи дружинные расположились надолго» иллю-

стрирует действие правила аллитерации. Здесь также следует добавить, что лексема *hæleþ* «герой; мужчина, муж» выступает в качестве контекстуального синонима для обозначения мореплавателя.

Представленные примеры достаточно хорошо отражают ритмико-грамматическую природу древнеанглийского поэтического памятника. Как было сказано выше, основным правилом организации поэтической оболочки текста является аллитерация стиха, требующая наличия в поэтическом языке большого количества синонимических единиц для обозначения основных понятий, предметов и явлений повседневной жизни англосаксов.

Таким образом, можно заключить следующее: 1) в древнеанглийской поэме «Кит/Hwæl», рукопись которой относится к X в., можно отметить лексические единицы, составляющие тематическое поле «Мореходство»; 2) данное тематическое поле представлено в виде синонимических рядов «корабль/scip» (4 лексем), «море/sæ» (7 лексем) и «мореплаватель/sætman» (7 лексем). Для каждой лексической единицы данного тематического поля была определена абсолютная и относительная частотность; 3) общее количество входящих лексических единиц тематического поля «Мореходство» составляет 20 словоупотреблений, что в процентном соотношении составляет 4.26% от общего лексического состава текста. В предлагаемой работе данная величина рассматривается как показатель плотности тематического поля «Мореходство» в лексической оболочке поэтического памятника «Кит/Hwæl»; 4) представленный поэтический памятник древнеанглийского периода ярко иллюстрирует действие правила древнегерманского аллитерационного стиха и закона ритмико-синтаксического построения стиха (так называемый четвертый принцип закона Бехагеля).

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева Л. С. Древнеанглийский язык. М.: Высшая школа, 1971. С. 254.
2. Вильсон Д. М. Англосаксы. Покорители кельтской Британии / пер. с англ. Тимофеева Т. П. М.: ЗАО Центрполиграф, 2004. С. 189.
3. Глебов А. Г. Англия в раннее средневековье. СПб.: Евразия, 2019. С. 286.
4. Зальцман Л. Ф. Жизнь Англии в средние века / пер. с англ. Рассадиной С. А. СПб.: Евразия, 2014. С. 320.
5. Карамышев Е. А. Определение F-частотности синонимического ряда «scip/корабль» по формуле Ципфа-Мандельброта в древнеанглийской поэме «Беовульф» // Язык и культура: сб. мат-лов XVII Междунар. конф., 2015. С. 21–25.
6. Карамышев Е. А. Частотно-ранговая кривая Ципфа синонимического ряда «sæ/sea» в древнеанглийской поэме «Беовульф» // Язык и культура: сб. мат-лов II Междунар. конф., 2017. С. 6–12.
7. Карамышев Е. А. Квантитативный анализ гомогенных моделей по IV принципу закона Бехагеля в древнеанглийском тексте «Cura Pastoralis» // Язык и культура: сб. мат-лов XVIII Междунар. конф., 2015. С. 13–18.
8. Пиотровский П. Г., Бектаев К. Б., Пиотровская А. А. Математическая лингвистика. М.: Высшая школа, 1977. С. 383.
9. Смирницкая О. А., Тихомиров В. Г. Древнеанглийская поэзия. М.: Наука, 1982. С. 320.
10. Skeat W. W. An English – Anglo-Saxon vocabulary. Cambridge University Press, 1879. P. 40.

Поступила в редакцию 06.10.2019 г.

После доработки – 27.11.2019 г.

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2019.4.29

**THE THEMATIC FIELD “NAVIGATION”  
IN THE OLD ENGLISH POEM “THE WHALE/HWÆL”**

© **E. A. Karamyshev**

*Linguistic Center “Personal”  
18 Gorky Street, 455000 Magnitogorsk, Russia.*

*Phone: +7 (908) 078 16 25.*

*Email: ya.joni77@yandex.ru*

The article deals with the study of the thematic field “Navigation” and its density at the lexical level of the Old English poem “The Whale”. The aim of the article is to determine the frequency of the lexical units connected with navigation. The given thematic field consists of the lexical units which form the synonymic set “a ship/scip”, “a sea/sæ” and “a seafarer/sæmann”. The density of the thematic field “Navigation” is determined as a correlation of a word frequency and a text length. It is known that the distinctive features of Anglo-Saxon poetry are alliteration (it is the repetition of initial sounds of nearby words), a plenty of poetic words, kennings (it is a figurative kind of metaphor), and a wide usage of synonyms. In the Old English poem “Beowulf”, for instance, there are 17 lexical units for the concept “a ship” and 25 lexical units for the concept “a sea”. The poetic nature of a text also depends on a rhythm-syntactic structure of a phrase. In Germanic philology it is known as the 4th principle of Behaghel’s law. Navigation including such concepts as “a sea” and “a ship” is one of the main themes of Anglo-Saxon folklore. In this article the language material is based on the Old English poem “The Whale/Hwæl” from the Exeter Book dating back to the 10th century.

**Keywords:** synonymic set, thematic field, density of thematic field, alliteration, Behaghel’s law, frequency of lexical unit, text length, formula of frequency.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at [bulletin\\_bsu@mail.ru](mailto:bulletin_bsu@mail.ru) if you need translation of the article.

**REFERENCES**

1. Alekseeva L. S. Drevneangliiskii yazyk [Old English language]. Moscow: Vysshaya shkola, 1971. Pp. 254.
2. Vil'son D. M. Anglosaksy. Pokoriteli kel't-skoi Britanii [Anglo-Saxons. Conquerors of Celtic Britain] / per. s angl. Timofeeva T. P. Moscow: ZAO Tsentrpoligraf, 2004. Pp. 189.
3. Glebov A. G. Angliya v rannee srednevekov'e [England in the early Middle Ages]. Saint Petersburg: Evraziya, 2019. Pp. 286.
4. Zal'tsman L. F. Zhizn' Anglii v srednie veka [Life of England in the Middle Ages] / per. s angl. Rassadinoi S. A. Saint Petersburg: Evraziya, 2014. Pp. 320.
5. Karamyshev E. A. Yazyk i kul'tura: sb. mat-lov XVII Mezhdunar. konf., 2015. Pp. 21–25.
6. Karamyshev E. A. Yazyk i kul'tura: sb. mat-lov II Mezhdunar. konf., 2017. Pp. 6–12.
7. Karamyshev E. A. Yazyk i kul'tura: sb. mat-lov XVIII Mezhdunar. konf., 2015. Pp. 13–18.
8. Piotrovskii R. G., Bektaev K. B., Piotrovskaya A. A. Matematicheskaya lingvistika [Mathematical linguistics]. Moscow: Vysshaya shkola, 1977. Pp. 383.
9. Smiritskaya O. A., Tikhomirov V. G. Drevneangliiskaya poeziya [Old English poetry]. Moscow: Nauka, 1982. Pp. 320.
10. Skeat W. W. An English – Anglo-Saxon vocabulary. Cambridge University Press, 1879. Pp. 40.

*Received 06.10.2019.*

*Revised 27.11.2019.*